

Segundo Congreso Internacional de Ciencias Humanas "Actualidad de lo clásico y saberes en disputa de cara a la sociedad digital". Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, San Martín, 2022.

# Hojas, papeles y cuadernos de la cárcel: qué hace la edición con la escritura en contextos de encierro.

Rubin, María José.

Cita:

Rubin, María José (2022). *Hojas, papeles y cuadernos de la cárcel: qué hace la edición con la escritura en contextos de encierro. Segundo Congreso Internacional de Ciencias Humanas "Actualidad de lo clásico y saberes en disputa de cara a la sociedad digital". Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, San Martín.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/2.congreso.internacional.de.ciencias.humanas/74>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/eoQd/7XS>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.  
Para ver una copia de esta licencia, visite  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

*Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.*

## **Hojas, papeles y cuadernos de la cárcel: qué hace la edición con la escritura en contextos de encierro**

María José Rubin  
Programa de Extensión en Cárceles, FFyL, UBA  
rubinmariajose@gmail.com

### **Resumen**

La escritura en la cárcel puede parecer frágil, vulnerable, efímera. Lo es, a veces, materialmente: plasmada en reversos de boletas de bajada, en paquetes de harina, en cuadernos perdidos, es presa de olvidos, requisas, traslados. Pero su existencia fragmentaria también es testimonio de su insistencia. Proponemos pensar, partiendo de estas escrituras que vienen a nuestro encuentro en las aulas de centros universitarios en contextos de encierro, algunos sentidos de editar en la cárcel. La publicación, que responde, entre otras cosas, a una demanda y deseo de "sacar afuera" estos materiales, busca preservarlos de esos predadores que los amenazan y visibilizarlos. Al hacerlo, la publicación interrumpe además la fragmentación, funda una existencia en común de esas escrituras, que comparten el espacio de páginas ordenadas y unidas por el lomo, cobijadas por las tapas, y a la vez insertas en marcos de lectura que desplazan la fragmentación original, aunque sin necesariamente negarla. Convocaremos la experiencia en el marco del Taller Colectivo de Edición (Programa de Extensión en Cárceles, FFyL, UBA) e intentaremos acercarnos a estos tránsitos de sentido, transformaciones y continuidades que se hacen parte del proceso de edición, para buscar entenderlo en este sentido: partiendo de los textos que lo convocan hacia las publicaciones a las que da lugar.

Edición; Publicaciones; Cárcel; Escritura; Educación

### **Problema**

Las actividades educativas y culturales en contextos de encierro suelen encontrarse durante su desarrollo con prácticas de escritura signadas por un carácter efímero: los textos escritos en la cárcel se pierden en traslados, se destruyen en requisas, y en ocasiones tienen que encontrar con dificultad los caminos para hacerse de un soporte sobre el cual plasmarse, porque el papel es un bien escaso. Estos rasgos son posiblemente los que convocan a que muchas de estas propuestas pedagógicas involucren prácticas editoriales que dan respuesta, por un lado, a esta necesidad: que esos materiales "salgan" para que perduren en el tiempo. También, y en el mismo

sentido, responden a la demanda por su difusión: canalizar esos textos hacia afuera del encierro para que permanezcan en el tiempo permite darlos a conocer, hacerlos circular en otros ámbitos, que sean leídos en el marco de una publicación donde también se lee, entre líneas, el esfuerzo de trabajo y organización que supuso tanto escribir los textos como publicarlos.

Estas prácticas editoriales que la escritura en la cárcel convoca constituyen un modo particular de la edición, que se lleva adelante como una manera de concretar proyectos de escritura y publicación atendiendo a su singularidad. No hay para esta manera de editar un modelo preexistente, sino que se plantea la necesidad de dar forma a la publicación a partir de los deseos y expectativas que se van construyendo desde la escritura, o incluso antes, desde el propósito de escribir para hacer conocer una historia, un poema, una denuncia.

Para llegar hasta este punto, sin embargo, la escritura debe enfrentar obstáculos numerosos. El tránsito desde el deseo de escribir hasta el papel y de allí a la publicación suele estar plagado de contratiempos. En este trabajo buscaremos reconstruir este camino a través de una serie de proyectos editoriales, algunos de ellos en proceso y otros finalizados, que se enmarcan en las actividades del Programa de Extensión en Cárceles (PEC) de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.

### **Antecedentes**

Las prácticas editoriales en contextos de encierro en Argentina han sido estudiadas hasta el momento desde perspectivas pedagógicas y críticas que abordan la escritura y la publicación en la cárcel con las herramientas provistas por la teoría literaria y las prácticas de enseñanza de la literatura (Parchuc, 2018, 2020, 2021; Camarda, 2020; Sbdar, 2019; Charaf, 2021; Frugoni, 2021) y las ciencias de la educación (Chauvin, 2016; Bustelo, 2017, 2020, 2021). Estas investigaciones son un importante punto de partida para considerar la edición en la cárcel desde la perspectiva de las prácticas de sentido que constituyen la tarea editorial, considerando a las publicaciones como elementos inescindibles de la actividad que les da origen. Asimismo, el territorio pedagógico y los programas educativos que enmarcan esta actividad resultan de enorme importancia para estudiar y caracterizar los procesos editoriales, y para entender el sentido y las implicancias de las operaciones que realizan.

### **Metodología**

Este trabajo, enmarcado en el proyecto UBACyT “Escribir en la cárcel” (Parchuc, 2020), responde a un enfoque cualitativo interpretativo que partirá de escenas descritas mediante registro de trabajo en territorio. Este material será objeto de sistematización de las prácticas (Lucci y Prati, 2022; Jara Holliday, 2018) editoriales

realizadas en el ámbito de la extensión universitaria con miras a su interpretación crítica (Abarca Alpizar, 2011).

La pregunta que guía el estudio es: ¿qué hace la edición en la cárcel al “sacar afuera” o “hacer oír” la voz de las personas privadas de la libertad? ¿Cuáles son las operaciones que realiza en torno a la escritura que la convoca?

## Resultados

Wk-pvc es el seudónimo de Gastón Brossio, un estudiante de la carrera de Letras que comenzó sus estudios en el Centro Universitario Devoto. Hasta la fecha, wk publicó cuatro libros en el marco de una colección que tituló Catarsis, y que ya existía en su mente antes de terminar de escribir los libros que la componen. En una entrevista al autor publicada en 2020, Lucas Adur e Inés Ichaso reconstruyen la historia de su primer poemario, que no llegó a formar parte de la colección publicada:

Lo primero que escribí Waiki, estando detenido, fue un poemario de 48 páginas –la cantidad de poemas estaba determinada por la cantidad de páginas que tenía el cuaderno–. [...] Ese original se perdió en manos de una docente, parte del Servicio Penitenciario, que se ofreció a leerlo y nunca lo devolvió. Gajes del contexto. (Adur e Ichaso, 2020: 244)

Estos gajes del contexto son una de las condiciones de editar en la cárcel: el trabajo de publicación surge en muchos casos porque ya existen textos o ideas para textos que no quieren ser destruidos o extraviados, sino persistir para ser leídos.

Así como es frágil ante requisas, traslados u olvidos, la escritura en la cárcel también es insistente. Se empeña en existir aun cuando encontrar un soporte sobre el cual inscribirse signifique un desafío en sí mismo.

Durante el VI Encuentro Nacional de Escritura en la Cárcel,<sup>1</sup> Grito hacia afuera (2019), estudiante liberada del Centro Universitario Ezeiza. Allí recordó la manera en que, durante el encierro, recuperaba las bolsas de harina desechadas por sus compañeras de pabellón para reutilizarlas como papel, especialmentepreciado para escribir por su blancura. En las horas del taller, las estudiantes transcriben en hojas de cuaderno los textos bocetados en el revés de documentos judiciales o en las esquinas del papel que envuelve el fiambre, cuando el encuentro con seres queridos durante la visita despierta el deseo de escribir. No solo es el papel un bien escaso, también la escritura es urgente, imprescindible, irrenunciable.

Cuando el horizonte de la publicación resulta más certero, estos textos comienzan a reunirse con otros, aun en su versión manuscrita. Durante el primer año de pandemia,

---

<sup>1</sup> Organizado por el Programa de Extensión en Cárceles desde 2014.

el Taller Colectivo de Edición (TCE)<sup>2</sup> del PEC mantuvo el contacto con estudiantes de cuatrimestres anteriores, tanto privadxs de libertad como liberadxs, para seguir recuperando sus textos y publicarlos en una antología. Como parte de su trabajo de constituir un colectivo editor con lxs estudiantes, el TCE promueve que todxs tomen a su cargo la recolección de textos que otrxs compañerxs deseen publicar, así como la invitación a que escriban quienes no tengan aún textos producidos, independientemente de que puedan o deseen asistir al taller en el aula.

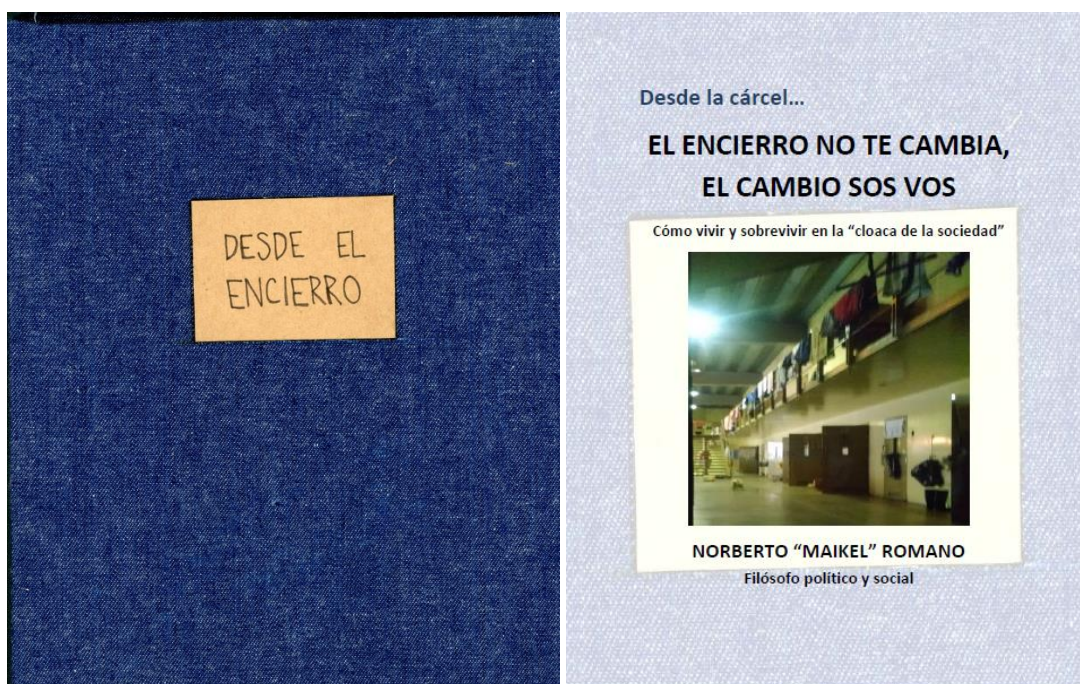
Casi a fin del año 2020, llegó desde el pabellón que aloja a compañeras lesbianas, travestis y trans una carpeta con numerosos relatos escritos por las compañeras y “sacados” por visita luego de un tránsito por el interior del penal. (Rubin, 2022)

Esta carpeta, que mantenía juntas las numerosas hojas escritas, al mismo tiempo reunía relatos de experiencias vividas producidos en respuesta a la invitación de Melisa, una de las estudiantes del taller. Casi todos ellos se publicaron en un apartado del libro *Nos paramos de manos con las palabras* (TCE, 2022) titulado “Historias nuestras” a propuesta de las autoras.

Una carpeta parecida también mantenía juntas las hojas des *LPU A puro dolor*, un libro por el momento inédito de Lorena, una de las autoras de *Nos paramos de manos*. En doscientas páginas manuscritas durante muy pocos meses, Lorena relata su vida desde el primer episodio que puede recordar. En la parte superior, numeró cada hoja, y hacia el final comienza a verse la escasez de papel que la obligó a bordear el contorno de varios mandala para colorear con las líneas que componen su biografía. El libro de la vida de Lorena se extiende de una tapa a la otra de esa carpeta, que vaticina las cubiertas de un libro futuro, ya en gestación. En otras ocasiones, el soporte que invoca al libro por venir es el cuaderno, como el poemario de 48 hojas de wk-pvc, o la biografía de Maikel-pvc, también estudiante de Letras (FFyL, UBA), manuscrita en un cuaderno que el taller de encuadernación del PEC en uno de los centros socioeducativos de régimen cerrado de la ciudad de Buenos Aires convirtió en un híbrido entre cuaderno y libro, como si fuese un fotograma de la transformación en curso que ya operaba la edición.

---

<sup>2</sup> Salvo los dos años de la pandemia, el Taller Colectivo de Edición se dicta en los centros universitarios de Ezeiza (en los complejos I y IV del Servicio Penitenciario Federal) y Devoto, y como parte del taller publica las revistas *Los Monstruos Tienen Miedo*, *Desatadas* y *La Resistencia*, respectivamente.



Tapa del cuaderno forrado en tela en el taller de encuadernación (izquierda) y del libro publicado (derecha).

De distintas maneras, la publicación (el acto de publicar y el producto publicado) interrumpe la fragmentación y pone a resguardo la escritura, configurando territorios colectivos donde alojarla. Las antologías, las revistas, son formatos que reúnen a diversxs autorxs, pero no lo hacen en el momento de la diagramación o de la impresión de los volúmenes, sino antes, cuando la expectativa de publicar afecta a la escritura, dejando en muchos casos la marca de un público lector a quien se quiere mostrar que las historias relatadas no son solamente biografías personales, sino también testimonios colectivos. Puede verse en las “Historias nuestras” de *Nos paramos de manos*, pero también en textos de un solo autor, como *17. Autobiografía de un profesor (la vida de un gusano)*, el libro más reciente de wk-pvc (2021). Allí, el “nosotros” emerge en la figura de los amigos, cuyos nombres y apodos se suceden incansablemente a lo largo de toda la obra. Son ellos quienes sustentan el plural de la narración, cuando el autor asegura:

esta vez la historia vamos a tratar de contarla nosotros, para liberar todo lo reprimido de este sistema que solo beneficia a unos cuantos. Salga como salga, porque el fin será contar el cuento de este lado de la frontera. (p. 49).

## Bibliografía

- Abarca Alpizar, F. (2011). La sistematización de experiencias: claves para la interpretación crítica. *Universidad en diálogo*, 1(1), pp. 105-125.
- Adur, L. e Ichaso, I. (2020). Escribir adentro, (no) escribir afuera. Entrevista a Gastón “Waiki” Brossio. *Escribir en la cárcel. Prácticas y experiencias de lectura y escritura en contextos de encierro*. Buenos Aires, Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, UBA, pp. 243-253.
- Bustelo, C. (2021). Experiencias de formación y producción cultural en cárceles de Argentina: una reflexión sobre el Programa de Extensión en Cárceles. *Educação Unisinos*, 25. <https://doi.org/10.4013/edu.2021.251.09>
- (2020). Decidir el lenguaje. *Revista de la escuela de Ciencias de la Educación. Facultad de Humanidades y Artes. Universidad Nacional de Rosario*, núm. 15, vol. 2, diciembre.
- (2017). Experiencias educativas en contextos de encierro. *Un abordaje político pedagógico desde la perspectiva narrativa y (auto) biográfica*. Tesis de doctorado, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Maikel-pvc. (2021). *El encierro no te cambia, el cambio sos vos. Cómo vivir y sobrevivir en la “cloaca de la sociedad”*. Buenos Aires, edición del autor.
- Camarda, A. (2020). “Puro cuento”: para una lectura del género delictivo. En Parchuc, J. P. et al. *Escribir en la cárcel. Prácticas y experiencias de lectura y escritura en contextos de encierro*. Buenos Aires, Argentina: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.
- Charaf, S. (2021). Contenga su intriga lector. *Las prácticas de enseñanza en juego*, 2. Universidad Nacional de Misiones: en prensa.
- Chauvin, Silvina. (2016). “Taller Colectivo de Edición en el Centro Universitario de Devoto: inclusión educativa en primera persona”, ensayo final para la Especialización Docente de Nivel Superior en Educación en Contextos de Encierro.
- Frugoni, S. (2018). Bibliotecas Itinerantes, lecturas y mediadores en contextos de encierro. En *Catalejos. Revista sobre lectura, formación de lectores y literatura para niños*, núm. 7, pp. 114-126.
- Grito hacia afuera. (2019). Exposición en la mesa de lectura “Soltar la lengua”. Encuentro Nacional de Escritura en la Cárcel. 3 de octubre de 2019. Testimonio oral.
- lucci, C. y Prati, L. (2022). *Guía para la escritura de artículos académicos de extensión universitaria. Estructura, problemas frecuentes y recomendaciones*. Secretaría de Extensión Social y Cultural. Universidad Nacional del Litoral.

Jara Holliday, O. (2018). *La sistematización de experiencias: práctica y teoría para otros mundos posibles*. Bogotá, CINDE.

Rubin, M. J. "Historias nuestras": la edición en la cárcel como invitación a narrarse. *Espacios de crítica y producción*, 58, pp. 48-58.

Parchuc, J. (2018). Sólo esta voz tan muda: literatura y legalidad en textos escritos en la cárcel. *Tropelías. Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, número extraordinario*, 4, 67-85.

— (dir.). (2020). *Escribir en la cárcel: lenguas, políticas y comunidad*. Proyecto UBACyT, programación científica 2020, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.

— (2021). Un hilito de luz: usos de la literatura y otras formas de arte y organización en la cárcel. *Educação Unisinos*, 25.

Sbdar, J. (2019). *La blessure du temps. Configurations de la mémoire dans la poésie contemporaine écrite par des femmes privées de leur liberté en Argentine*. París, Mémoire de Master Études sur le genre, Université Paris 8.

TCE (2022). *Nos paramos de manos con las palabras*. Buenos Aires, Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, UBA.

wk-pvc (2021). 17. *Autobiografía de un profesor (la vida de un gusano)*. Temperley, Tren en Movimiento.